



Une partie de l'équipe EDITEF participera à l'*Annual Meeting* de la Renaissance Society of America, qui se tiendra à Berlin du 26 au 28 mars 2015. Quatre *panels* seront présentés sur la thématique de *l'édition italienne dans l'espace francophone à la Renaissance* dans la journée du 28 mars.

Programme

Samedi 28 mars 2015

8h45 – 10h15

L'édition italienne dans l'espace francophone I : Une histoire d'hommes et d'idées

10h30- 12h00

L'édition italienne dans l'espace francophone II : La valorisation : quels objets, quelles approches?

14h00 - 15h30

L'édition italienne dans l'espace francophone III : Manuscrits et livres bilingues dans les milieux lyonnais du XVI^e siècle

15h45 – 17h15

L'édition italienne dans l'espace francophone IV : Traductions et discours préfaciels

Programme détaillé

1) *L'édition italienne dans l'espace francophone I : Une histoire d'hommes et d'idées*

Chair : Nicole Bingen



La réception du livre italien dans les anciens Pays-Bas à la première modernité : Bilan et perspectives de recherches :
Renaud Adam

Cette communication sera l'occasion pour Renaud Adam de faire un premier bilan des activités menées en Belgique sur la réception du livre italien dans les anciens Pays-Bas aux XVI^e et XVII^e siècles depuis le lancement, en novembre 2013, du projet international sur l'Édition italienne dans l'espace francophone à la première modernité (EDITEF). Il présentera notamment les premiers résultats d'une enquête centrée sur la place du livre italien, en langue vulgaire ou en traduction, dans la partie d'expression française des anciens Pays-Bas. Il abordera également l'orientation prise actuellement par les chercheurs belges et étrangers sur la diffusion du livre italien dans les anciens Pays-Bas. Il terminera son intervention par la présentation de plusieurs pistes de recherches qu'il conviendrait d'explorer pour mieux saisir les mécanismes qui ont sous-tendu la réception de la littérature italienne dans cet espace territorial.

L'Édition italienne à Paris au XVI^e siècle : Jean Balsamo

Des *Rime* d'Amomo (1535) aux oraisons funèbres sur la mort de Henri IV (1610), les imprimeurs-libraires parisiens publient une centaine d'ouvrages en langue italienne. Cette production, élaborée pour l'essentiel par des Italiens de l'entourage royal et des italianisants français, illustre la protection que les rois de France, depuis François I^{er}, portaient aux lettres italiennes et la contribution de celles-ci à la célébration monarchique, à l'agrément de la vie mondaine, à l'élaboration des savoirs et des arts. Par ses auteurs, ses textes et ses thèmes, cette production se distingue des livres en langue italienne publiés tant en Italie que dans d'autres centres éditoriaux, mettant en évidence l'originalité de l'italianisme de la cour de France au XVI^e siècle.

Spooks Watching Books in Italy and France: Evelien Chayes

Vincenzo Noghera served Cardinal Giulio Sacchetti at the time of the Barberini, ca. 1635, as a literary spy and agent. He was a masterful hunter of manuscripts and books, maintaining close contacts with the Curia, operating mainly from Bologna. His as yet unplumbed correspondence dormant in Roman libraries discovers for us his relationships within France when we reconstruct the itineraries Italian books took to Paris. Which books travelled from Italy to France through this literary agent, for whom and whereto, exactly? Which books or other matter served as barter? While describing Noghera's ties to figures like Gabriel Naudé and Peiresc, this investigation illuminates less-known aspects of the Barberini, now in the context of their French connexion: their roles in the worlds of books, censorship and dissemination of prohibited writings.

2) *L'édition italienne dans l'espace francophone II : La valorisation : quels objets, quelles approches?*

Chair : Chiara Lastraioli



Le projet Routes du livre italien ancien en Normandie : Silvia Fabrizio Costa

Les livres imprimés en Italie (XVe et XVIe siècles), conservés dans les collections bas-normandes, et répertoriés presque tous par Alain Girard, représentent un fonds riche d'environ 600 ouvrages. Nombreux sont les livres qui, par leur typographie et leurs gravures illustrent admirablement le degré de perfection technique et esthétique atteint par les imprimeurs italiens: la Bibliothèque Universitaire et la Bibliothèque Municipale de Caen possèdent des exemplaires de grande valeur de par leurs appareils iconographiques, leurs reliures, les années de leurs éditions, leur état de conservation. D'où un projet de valorisation en cours qui sera exposé dans ses lignes générales : son historique, les caractéristiques de ce fonds et les pistes de recherche ouvertes. Seront présentées des œuvres illustrées de S. Pinargenti (1573) sur des cartes géographiques vénitiennes et d'A. Duca (1594) sur le culte des anges, toutes deux significatives d'un moment historico-culturel particulier

La base de données RDLI (Routes du livre italien ancien en Normandie) : Pascale Mounier

La base RDLI (<http://www.unicaen.fr/recherche/mrsh/rdli/>) a vocation à recenser et à décrire les exemplaires d'éditions de textes publiés en Italie de 1501 à 1600 conservés dans des fonds publics de l'ouest de la France. Elle donne accès à des notices bibliographiques fournissant des indications sur le contenu des éditions et sur l'aspect matériel des exemplaires. La présentation de la version mise à jour de la base, opérationnelle depuis 2014, mettra en valeur les apports de la description précise d'exemplaires de livres anciens. Elle sera accompagnée de quelques exemples de consultation et d'exploitation d'un corpus spécifique à partir des notices de la base (certains livres illustrés d'« antiquaria »).

"Italica biblia" : Sur quelques exemplaires précieux de bibles présentes dans la base RDLI : Ilaria Andreoli

Contrairement à l'idée reçue selon laquelle l'Italie, pays du catholicisme triomphant, aurait été de tout temps étrangère à la culture biblique de ses voisins du nord protestants, l'Italie est au quinzième siècle le pays d'Europe où la connaissance de l'Écriture est la plus répandue, aussi bien en latin qu'en langue vulgaire, grâce aux presses de toute la péninsule et d'abord à celles de Venise. Au siècle suivant les hébraïstes chrétiens d'Italie font participer la philologie italienne au mouvement de retour aux sources bibliques du christianisme qui secoue l'Europe réformée, et les premières traductions faites en toscan d'après l'hébreu et le grec ne rencontrent pendant une trentaine d'années aucune opposition de l'Église romaine. Les modèles iconographiques dérivés des bibles vénitiennes s'imposent, par le canal des éditions lyonnaises, jusque vers l'Espagne ou l'Angleterre, tandis que les graveurs italiens répandent l'œuvre biblique de Raphael, de Jules Romain ou de Titien.

3) L'édition italienne dans l'espace francophone III : Manuscrits et livres bilingues dans les milieux lyonnais du XVI siècle

Chair : Alfredo Perifano

Le manuscrit retrouvé de Gabriele Simeoni de la Fondation Barbier-Mueller : Silvia D'Amico

Le manuscrit autographe de Gabriele Simeoni appartenant à la Fondation Barbier-Mueller (présenté pour la première fois en 2011 à Chambéry au colloque *Gabriele Simeoni. Un courtisan entre l'Italie et la France* par Mme Ariane Bergeron qui l'a identifié), contient des poèmes en italien et en latin, ainsi que deux dessins de la main de l'auteur. Cette étude nous permettra d'analyser le contenu des poèmes tout en réfléchissant sur la volonté de l'auteur de montrer ses talents, notamment par rapport à l'utilisation des deux langues que Baldassarre Castiglione considérait comme indispensables pour la vie et l'écriture du courtisan.

Traduction et auto-translation des devises de Simeoni en France au XVI^e siècle : Monica Barsi

Cette intervention porte sur les procédés de réécriture que Gabriele Simeoni met en place dans différentes éditions de recueils réunissant un certain nombre d'*imprese* (ou 'devises'), telles que Paolo Giovio les définit et les élabore. En relation étroite avec le libraire-imprimeur Guillaume Rouillé, Simeoni conçoit à partir de 1556 un projet de publication et de diffusion de ce genre où figures et mots sont associés pour représenter des intentions ou des conditions personnelles. Un remaniement bilingue du dialogue du célèbre évêque, en grande partie à l'état manuscrit, constitue la première étape d'une série de volumes publiés sous plusieurs formes: aussi bien en prose qu'en vers et, parallèlement, en français et en italien. C'est en suivant l'exemple des grands écrivains du temps que Simeoni essaie de s'affirmer dans le monde des lettres ou de l'édition. Ses travaux, traduits et auto-traduits, ainsi que la réflexion qui les accompagne, intéressent l'histoire des vernaculaires.

Éditions bilingues d'ouvrages italiennes à Lyon au XV^e siècle : Alessandra Villa

Entre les années 1550 et 1580, on assiste en France à la publication d'une série d'éditions bilingues d'œuvres italiennes avec traduction française en regard. Ces produits éditoriaux témoignent de la vivacité de l'intérêt des lecteurs français pour la littérature italienne, aussi bien médiévale que moderne, tout en remplissant en même temps les fonctions très pratiques d'outil de progression linguistique, comme le déclarent ouvertement certaines des paratextes qui les accompagnent. En se concentrant sur la production lyonnaise de ce genre d'ouvrages, l'intervention cherchera à éclaircir d'un côté le projet éditorial qui est à la base de ces initiatives, en particulier en ce qui concerne le choix des œuvres à présenter dans ce format, et de l'autre côté à reconstruire le milieu culturel qui les accueille et les sollicite, en en cernant l'usage réel qu'il en fait.

4) L'édition italienne dans l'espace francophone IV : Traductions et discours préfaciels

Chair : Luisa Capodiecì

Traducteurs et paratextes : Autour de quelques traités de comportement italiens du XVI^e siècle : Maria Teresa Ricci



Il s'agira de porter l'attention notamment sur les paratextes présents dans des différentes traductions (et/ou les différentes éditions de la même traduction) de certains textes fondateurs de la civilisation européenne (par ex., Le livre du courtisan de B. Castiglione, Le Galatée de Della Casa, La civil conversation de S. Guazzo, etc.) pour essayer de comprendre non seulement les motivations des traducteurs, leur pensée et leur activité, mais également le rapport que les lettres françaises entretenaient avec l'Italie, la manière dans laquelle l'Italie était assimilée par la France.

Arétin "psalmiste" entre Lyon et Paris : Traductions, éditions, exemplaires : Bruna Conconi

Les *Sette salmi della penitencia di David* de l'Arétin (1534) furent l'objet de deux traductions françaises au cours du XVIe-début XVIIe siècle: l'une par Jean de Vauzelles, parue pour la première fois à Lyon en 1540; l'autre par François de Rosset, publiée à Paris en 1607. Les deux versions sont l'expression de milieux culturels bien différents du point de vue du contexte éditorial. Mais Lyon et Paris s'étaient en réalité déjà 'partagés' la publication de la paraphrase des Psaumes. D'après le *Manuel du libraire* de Brunet, une autre édition de la traduction de Vauzelles avait circulé en France dans la première moitié du XVIe siècle: il s'agit de l'édition sortie des presses parisiennes de Denis Janot, que nous croyions à jamais perdue, et dont nous avons retrouvé un exemplaire. Il s'agit dans les trois cas d'éditions très rares, dont nous allons suivre les différents chemins grâce aux quelques exemplaires connus.

Alfonso de Ulloa, un traducteur espagnol en Italie (1553-70) : Rudy Chaulet

Malgré sa courte vie (1529-1570), Alfonso de Ulloa, Espagnol sans doute arrivé fort jeune en Italie, est crédité de plus de cinquante ouvrages dont une trentaine de traductions, la plupart de l'espagnol vers l'italien. Cette œuvre abondante n'a pourtant pas permis de lever le voile sur une existence assez obscure. À l'aide du paratexte de ses traductions, on tentera de mettre en avant le projet et le point de vue du traducteur qu'on placera en regard de sa pratique à partir de quelques-unes de ses réalisations.

Le calendrier des interventions EDITEF est disponible sur le site de l'RSA à l'adresse suivante :

http://convention2.allacademic.com/one/rsa/rsa15/index.php?cmd=Online+Program+Load+Focus&program_focus=program_calendar&PHPSESSID=o3tc646pk8ufjbd8aoh02cij57

Retrouvez le calendrier général du meeting RSA 2015 à l'adresse :

http://convention2.allacademic.com/one/rsa/rsa15/index.php?cmd=Online+Program+Load+Focus&program_focus=program_calendar&PHPSESSID=dk5u8h8fu7u312ooeqvg4qkk6